

# TRATADO GENERAL DE ARBITRAJE

FIRMADO: LA HAYA, 18 DE SEPTIEMBRE DE 1907

VIGENCIA: 21 DE MAYO DE 1910

SINTESIS: 1. *Diferencias de cualquier naturaleza.* — 2. *Compromiso especial.* — 3. *Composición del tribunal.* — 4. *Arbitro único.* — 5. *Sentencia arbitral.* — 6. *Recurso de revisión.* — 7. *Interpretación o ejecución de la sentencia.* — 8. *Idiomas en que se redacta.* — 9. *Ratificación.*

Su Excelencia el Señor Presidente de la República Argentina y Su Majestad el Rey de Italia, inspirándose en los principios de la Convención para el arreglo pacífico de los conflictos internacionales celebrada en La Haya el 29 de Julio de 1899, y deseando, de conformidad con el espíritu del artículo 19 de dicha Convención, consagrar, por medio de un acuerdo general, el principio del arbitraje obligatorio en Sus relaciones recíprocas, han resuelto celebrar una convención a este efecto, y han nombrado como Plenipotenciarios a Sus Delegados plenipotenciarios a la Segunda Conferencia de la Paz, a saber:

Su Excelencia el Señor Presidente de la República Argentina:

A Su Excelencia el Señor Don Roque Sáenz Peña, ex Ministro de Relaciones Exteriores, Enviado Extraordinario y Ministro plenipotenciario ante Su Majestad el Rey de Italia y ante la Confederación Suiza, Miembro de la Corte permanente de arbitraje;

A Su Excelencia el Señor Don Luis María Drago, ex Ministro de Relaciones Exteriores, Diputado al Congreso nacional, Miembro de la Corte permanente de arbitraje;

A Su Excelencia el Señor Don Carlos Rodríguez Larreta, ex Ministro de Relaciones Exteriores, Miembro de la Corte permanente de arbitraje;

Su Majestad el Rey de Italia:

A Su Excelencia el Señor Conde Don José Tornielli Brusati di Vergamo, Senador del Reino, Su Embajador ante el Presidente de la República Francesa, Miembro de la Corte Permanente de arbitraje;

A Su Excelencia el Señor Don Guido Pompili, Diputado al Parlamento nacional, Su Subsecretario de Estado en el Departamento de Negocios extranjeros;

A el Señor Don Guido Fusinato, Diputado al Parlamento Nacional, Miembro del Consejo de Estado;

Quienes, después de haberse comunicado sus Plenos Poderes respectivos, que fueron hallados en buena y debida forma, han convenido en las siguientes disposiciones:

## Artículo 1º

Las Altas Partes contratantes se obligan a someter al arbitraje todas las diferencias, de cualquier naturaleza, que surjan entre Ellas, y que no pudieran ser re-

sueltas por la vía diplomática, exceptuando las relativas a disposiciones constitucionales vigentes en uno o en otro Estado.

Cuando se trate de cuestiones que, según la ley territorial, deban ser sometidas a la autoridad judicial, las Partes contratantes se reservan el derecho de no someter el litigio a juicio arbitral, antes de que la jurisdicción nacional se haya pronunciado definitivamente.

En todos los casos serán sometidas al arbitraje las cuestiones siguientes:

1º las diferencias relativas a la interpretación o aplicación de las Convenciones celebradas o a celebrarse entre las Partes contratantes;

2º las diferencias que se refieran a la interpretación o aplicación de un principio de derecho internacional.

Se someterá asimismo al arbitraje la cuestión de saber si una contestación constituye o no una de las diferencias previstas en los incisos 1 y 2 arriba indicados.

Quedan expresamente sustraídas del arbitraje las cuestiones relativas a la nacionalidad de los individuos.

#### *Artículo 2º*

En cada caso las Altas Partes contratantes firmarán un compromiso especial que determine el objeto del litigio, y, si fuere necesario, el asiento del tribunal, el idioma de que éste hará uso, así como los que se autorice a emplear ante él, el importe de la suma que cada Parte deberá depositar anticipadamente para las costas, la forma y los plazos que deban observarse para la constitución del tribunal y el canje de memorias y documentos, y, en general, todas las condiciones en que se conviniere.

A falta de compromiso, los árbitros, nombrados según las reglas establecidas en los artículos 3º y 4º del presente tratado, juzgarán tomando por base las pretensiones que les fueren sometidas.

Por lo demás, y en ausencia de acuerdo especial, se aplicarán las disposiciones establecidas por la Convención para el arreglo pacífico de los conflictos internacionales, firmada en La Haya el 29 de Julio de 1899, sin perjuicio de las adiciones y modificaciones contenidas en los artículos siguientes.

#### *Artículo 3º*

Salvo estipulación en contrario, el tribunal se compondrá de tres miembros. Las dos Partes nombrarán cada una un árbitro, que se tomará, con preferencia, de la lista de los miembros de la Corte permanente establecida por la citada Convención de La Haya, y se pondrán de acuerdo para la elección del árbitro tercero. Sino se llegara a un acuerdo sobre este punto, las Partes se dirigirán a una tercera Potencia para que Ella haga esta designación, y, si aún sobre este particular hubiera desacuerdo, se elevará una solicitud a Su Majestad la Reina de los Países Bajos o a Sus Sucesores, para que ella proceda al nombramiento.

El árbitro tercero será tomado de la lista de la referida Corte permanente. No podrá ser ciudadano de los Estados contratantes, ni tener domicilio o residencia en sus territorios.

Una misma persona no podrá actuar como árbitro tercero en dos asuntos sucesivos.

#### *Artículo 4º*

En caso de que las Partes no se pusieran de acuerdo para la constitución del tribunal, las funciones arbitrales se conferirán a un árbitro único, quien, salvo esti-

pulación en contrario, será nombrado según las reglas establecidas en el artículo precedente para la designación del árbitro tercero.

*Artículo 5º*

La sentencia arbitral se pronunciará por mayoría de votos, sin mencionar el disenso eventual de uno de los árbitros.

La sentencia será firmada por el Presidente y el actuario, o por el árbitro único.

*Artículo 6º*

La sentencia arbitral decidirá la contienda definitivamente y sin apelación.

Sin embargo, el tribunal o el árbitro que hubiera pronunciado la sentencia, podrá, antes de la ejecución de la misma, conocer, en recurso de revisión, en los siguientes casos:

1º si se ha fallado en virtud de documentos falsos o erróneos;

2º si la sentencia estuviese viciada en todo o en parte, por un error de hecho que resulte de las actuaciones o documentos de la causa.

*Artículo 7º*

Toda contestación que pudiera surgir entre las partes, relativamente a la interpretación o a la ejecución de la sentencia, será sometida al fallo del tribunal o del árbitro que la hubiere dictado.

*Artículo 8º*

El presente tratado ha sido redactado en los idiomas español, italiano y francés.

En caso de duda, las Altas Partes contratantes declaran considerar como fehaciente el texto francés.

*Artículo 9º*

El presente tratado será ratificado y las ratificaciones se canjearán en Roma tan pronto como sea posible.

Tendrá un duración de diez años a contar desde el canje de las ratificaciones. Si no fuere denunciado seis meses antes de su vencimiento, se tendrá por renovado por otro período de diez años y así sucesivamente.

En fe de lo cual los Plenipotenciarios firmaron y sellaron el presente tratado.

Hecho y firmado por duplicado en La Haya en la sala de sesiones de la Segunda Conferencia de Paz, a los diez y ocho días del mes de septiembre de mil novecientos siete.

Fdo.: Roque Sáenz PEÑA  
Fdo.: Luis M. DRAGO  
Fdo.: C. Rodríguez LARRETA  
Fdo.: G. TORNIELLI  
Fdo.: G. POMPILJ  
Fdo.: G. FUSINATO

## TEXTO EN ITALIANO

Sua Eccellenza il Presidente della Repubblica Argentina e Sua Maestà il Re d'Italia, ispirandosi ai principi della Convenzione per il regolamento pacifico dei conflitti internazionali conclusa all'Aja il 29 luglio 1899, e desirando, conformemente allo spirito dell'articolo 19 della detta Convenzione, di consacrare, mediante un accordo generale, il principio dell'arbitrato obbligatorio nei Loro rapporti reciproci, hanno stabilito di concludere una Convenzione a questo fine, ed hanno per ciò nominati Loro Plenipotenziari i Loro Delegati plenipotenziari alla Seconda Conferenza della Pace, cioè:

Sua Eccellenza il Presidente della Repubblica Argentina:

Sua Eccellenza Roque Saenz Peña, ex Ministro degli affari esteri, Suo Inviato straordinario e Ministro Plenipotenziario presso Sua Maestà il Re d'Italia e presso la Confederazione Svizzera, Membro della Corte permanente d'arbitrato;

Sua Eccellenza Luis María Drago, ex-Ministro degli affari esteri, Deputato al Congresso nazionale, Membro della Corte permanente d'arbitrato;

Sua Eccellenza Carlos Rodríguez Larreta, ex-Ministro degli affari esteri, Membro della Corte permanente d'arbitrato;

Sua Maestà il Re d'Italia;

Sua Eccellenza il Conte Giuseppe Tornielli Brusati di Vergano, Senatore del regno, Suo Ambasciatore presso il Presidente della Repubblica Francese, Membro della Corte permanente d'arbitrato;

Sua Eccellenza l'on. Guido Pompilj, Deputato al Parlamento nazionale, Suo Sotto-Segretario di Stato per gli affari esteri;

L'on. Guido Fusinato, Deputato al Parlamento nazionale, Consigliere di Stato;

I quali, dopo essersi comunicati i rispettivi pieni poteri, trovati in buona e debita forma, hanno convenuto quanto segue:

### *Articolo 1º*

Le Alte Parti contraenti si obbligano di sottoporre a giudizio arbitrale tutte le controversie, di qualunque natura, che potessero sorgere tra di Loro e che non fosse stato possibile risolvere per le vie diplomatiche, eccetto quelle attinenti alle disposizioni costituzionali in vigore nell'uno o nell'altro Stato.

Nelle controversie che fossero di competenza dell'autorità giudiziaria secondo la legge territoriale, le Parti contraenti avranno il diritto di non sottoporre la lite al giudizio arbitrale fino a che la giurisdizione nazionale non si sia pronunciata definitivamente.

Saranno in ogni caso sottoposte al giudizio arbitrale le controversie seguenti:

1. quelle relative alla interpretazione e alla applicazione delle Convenzioni concluse o da concludere tra le Parti contraenti;

2. quelle relative alla interpretazione e alla applicazione di un principio di diritto internazionale.

La questione se una data controversia costituisca o no una di quelle prevedute nei precedenti numeri 1 e 2, sarà del pari sottoposta all'arbitrato.

Sono espressamente sottratte all'arbitrato le controversie relative alla nazionalità degli individui.

### *Articolo 2º*

Caso per caso le Alte Parti contraenti firmeranno un compromesso speciale che determinerà l'oggetto della contesa, e, se ne è il caso, la sede del tribunale, la

lingua di cui esso si servirà e quelle delle quali sarà consentito l'uso davanti al medesimo, la somma che ciascuna Parte dovrà depositare come anticipazione di spese, la forma e i termini per la costituzione del tribunale e per lo scambio delle memorie e degli atti, e in generale tutte le condizioni fra di Loro concordate.

In mancanza di compromesso, gli arbitri, nominati secondo le regole di cui agli articoli 3 e 4 del presente trattato, giudicheranno in base alle pretese che saranno loro sottoposte.

Per tutto il rimanente e in mancanza d'accordo speciale, si osserveranno le disposizioni stabilite dalla Convenzione per il regolamento pacifico dei conflitti internazionali firmata all'Aja il 29 luglio 1899, con le modificazioni e le aggiunte contenute nei seguenti articoli.

#### *Articolo 3º*

Salvo stipulazione in contrario, il tribunale sarà composto di tre membri. Le due Parti no nomineranno uno per ciascuna, scelto a preferenza nell'elenco dei membri della Corte permanente stabilita dalla Convenzione dell'Aja, e si accorderanno per la scelta del terzo arbitro. Se l'accordo su questo punto non è possibile, le Parti si rivolgeranno a una terza Potenza, perchè ne faccia la designazione, e in mancanza d'accordo anche su di ciò, richiesta sarà fatta a Sua Maestà la Regina dei Paesi Bassi o ai Suoi Successori.

Il terzo arbitro sarà scelto nell'elenco dei membri della detta Corte permanente. Non potrà essere cittadino di alcuna delle Parti, nè aver domicilio o residenza nei loro territori.

La stessa persona non potrà funzionare come terzo arbitro in due vertenze successive.

#### *Articolo 4º*

Quando le Parti non si accordassero per la costituzione del tribunale, le funzioni arbitrali saranno conferite ad un arbitro unico, che, salvo stipulazione in contrario, sarà nominato secondo le regole stabilite nell'articolo precedente per la nomina del terzo arbitro.

#### *Articolo 5º*

La sentenza arbitrale è pronunciata a maggioranza di voti; è esclusa ogni menzione del dissenso eventuale di un arbitro.

La sentenza è sottoscritta dal Presidente e dal cancelliere, o dall'arbitro unico.

#### *Articolo 6º*

La sentenza arbitrale decide definitivamente e senza appello la contestazione.

E tuttavia ammessa una domanda di revisione davanti lo stesso tribunale, o lo stesso arbitro che pronunciò la sentenza, e prima che questa sia eseguita, nei casi seguenti:

1. se sia stato giudicato sopra documenti falsi od errati;
2. se la sentenza sia, in tutto o in parte, viziala da un errore di fatto risultante dagli atti o documenti della causa.

#### *Articolo 7º*

Qualunque controversia potesse sorgere fra le Parti circa l'interpretazione o l'esecuzione della sentenza, sarà sottoposta al giudizio dello stesso tribunale o dello stesso arbitro che la pronunciò.

*Articolo 8º*

Il presente trattato è redatto in lingua spagnuola, italiana e francese.

Le Alte Parti contraenti dichiarano di considerare, in caso di dubbio, il testo francese come facente fede.

*Articolo 9º*

Il presente trattato sarà ratificato e le ratifiche saranno scambiate a Roma il più presto possibile.

Avrà la durata di dieci anni a datare dallo scambio delle ratifiche. Se non sarà denunciato sei mesi prima della scadenza, lo si intenderà rinnovato per un nuovo periodo di dieci anni, e così di seguito.

In fede di che i Plenipotenziari hanno sottoscritto il presente trattato e lo hanno munito dei loro sigilli.

Fatto e sottoscritto all'Aia, in doppio esemplare, nella sala delle sedute della Seconda Conferenza della Pace, il diciotto settembre millenovecentosette.

Fdo.: *Roque Sáenz PEÑA*

Fdo.: *Luis M. DRAGO*

Fdo.: *C. Rodríguez LARRETA*

Fdo.: *G. TORNIELLI*

Fdo.: *G. POMPIJ*

Fdo.: *G. FUSINATO*

## TEXTO EN FRANCES

Son Excellence le Président de la République Argentine et Sa Majesté le Roi d'Italie, s'inspirant des principes de la Convention pour le règlement pacifique des conflits internationaux conclue à la Haye le 29 juillet 1899, et désirant, conformément à l'esprit de l'article 19 de ladite Convention, consacrer, par un accord général, le principe de l'arbitrage obligatoire dans Leurs rapports réciproques, ont résolu de conclure une Convention à cet effet, et ont nommé pour leurs Plénipotentiaires Leurs Délégués plénipotentiaires à la Deuxième Conférence de la Paix, savoir:

Son Excellence le Président de la République Argentine:

Son Excellence M. Roque Saenz Peña, ancien Ministre des Affaires Etrangères, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi d'Italie et près la Confédération Suisse, Membre de la Cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. Luis María Drago, ancien Ministre des Affaires Etrangères, Député au Congrès national, Membre de la Cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence Carlos Rodríguez Larreta, ancien Ministre des Affaires Etrangères, Membre de la Cour permanente d'arbitrage;

Sa Majesté le Roi d'Italie;

Son Excellence le Comte Joseph Tornielli Brusati di Vergano, Sénateur du Royaume, Son Ambassadeur près le Président de la République Française, Membre de la Cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. Guido Pompilj, Député au Parlement national, Son Sous-Secrétaire d'Etat pour les Affaires Etrangères;

M. Guido Fusinato, Député au Parlement national, Membre du Conseil d'Etat;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

*Article 1*

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à soumettre à l'arbitrage toutes contestations, de quelque nature qu'elles soient, qui pourraient surgir entre elles et qui n'auraient pu être résolues par les voies diplomatiques, à l'exception de celles qui touchent aux dispositions constitutionnelles en vigueur dans l'un ou l'autre Etat.

Dans les différends pour lesquels, d'après la loi territoriale, l'autorité judiciaire serait compétente, les Parties contractantes ont le litige au jugement arbitral qu'après que la juridiction nationale aura statué définitivement.

Seront en tout cas soumises à l'arbitrage les contestations suivantes:

1. les différends concernant l'interprétation et l'application des Conventions conclues ou à conclure entre les Parties contractantes;
2. les différends concernant l'interprétation et l'application d'un principe de droit international.

La question de savoir si une contestation constitue ou non un différend prévu aux numéros 1 et 2 ci-dessus, sera également soumise à l'arbitrage.

Sont expressément soustraites à l'arbitrage les contestations concernant la nationalité des individus.

*Article 2*

Dans chaque cas particulier, les Hautes Parties contractantes signent un compromis spécial déterminant l'objet du litige, et, s'il y a lieu, le siège du tribunal, la langue dont il fera usage et celles dont l'emploi sera autorisé devant lui, le montant de la somme que chaque partie aura à déposer à titre d'avance pour les frais, la forme et les délais à observer en ce qui concerne la constitution du tribunal et l'échange des mémoires et des documents, et généralement toutes les conditions dont Elles seront convenues.

A défaut de compromis, les arbitres, nommés d'après les règles établies dans les articles 3 et 4 du présent traité, jugent sur la base des prétentions qui leur seront soumises.

Au surplus et en l'absence d'entente spéciale, les dispositions établies par la Convention pour le règlement pacifique des conflits internationaux, signée à La Haye le 29 juillet 1899, seront appliquées, sous réserve des additions et des modifications contenues dans les articles suivants.

*Article 3*

Sauf stipulation contraire, le tribunal est composé de trois membres. Les deux Parties nomment chacune un arbitre, pris de préférence dans la liste des membres de la Cour Permanente établie par la dite Convention de La Haye, et s'entendent sur le choix du surarbitre. Si l'accord ne se fait pas sur ce point, les Parties s'adresseront à une tierce Puissance pour qu'Elle fasse cette désignation, et, à défaut d'accord même à ce sujet, une requête sera adressée à cette fin à Sa Majesté la Reine des Pays Bas ou à ses Successeurs.

Le surarbitre est choisi dans la liste des membres de ladite Cour Permanente. Il ne peut être le ressortissant d'aucune des Parties, ni être domicilié ou résident dans leurs territoires.

La même personne ne peut pas siéger comme sur arbitre dans deux affaires successives.

*Article 4*

Dans le cas où les parties ne s'entendraient pas pour la constitution du tribunal, les fonctions arbitrales seront conférées à un arbitre unique, qui, sauf stipulation contraire, sera nommé d'après les règles établies dans l'article précédent pour la nomination du surarbitre.

*Article 5*

La sentence arbitrale est rendue à la majorité des voix, sans qu'il y ait lieu de mentionner le dissentiment éventuel d'un arbitre.

La sentence est signée par le Président et par le greffier, ou par l'arbitre unique.

*Article 6*

La sentence arbitrale décide définitivement et sans appel la contestation.

Toutefois le tribunal ou l'arbitre qui a prononcé la sentence peut, avant que celle-ci soit exécutée, être saisi d'une demande en révision dans les cas suivants:

1. s'il a été jugé sur pièces fausses ou erronées.
2. si la sentence se trouve, en tout ou en partie, viciée par une erreur de fait qui résulte des actes ou documents de la cause.

*Article 7*

Tout différend qui pourrait surgir entre les Parties, concernant l'interprétation ou l'exécution de la sentence, sera soumis au jugement du tribunal ou de l'arbitre qui l'a rendue.

*Article 8*

Le présent traité est établi en langue espagnole, italienne et française.

Les Hautes Parties contractantes déclarent considérer, en cas de doute, le texte français comme faisant foi.

*Article 9*

Le présent traité sera ratifié, et les ratifications seront échangées à Rome aussitôt que possible.

Il aura une durée de dix ans à partir de l'échange des ratifications. S'il n'est dénoncé six mois avant son échéance, il sera censé renouvelé pour une nouvelle période de dix ans, et ainsi de suite.

En foi de quoi les Plénipotentiaires ont signé le présent traité et l'ont revêtu de leurs cachets.

Fait et signé à la Haye, en double exemplaire, dans la salle des séances de la Deuxième Conférence de la Paix, le dix huit septembre mil neuf cent sept.

Fdo.: *Roque Sáenz PEÑA*

Fdo.: *Luis M. DRAGO*

Fdo.: *C. Rodríguez LARRETA*

Fdo.: *G. TOINIELLI*

Fdo.: *G. POMPIIJ*

Fdo.: *G. FUSINATO*